

Tema 5 El *Popol Vuh*



► La creación del hombre, mural de Diego Rivera

- **En el horizonte:** El *Popol Vuh*: Cosmogonía y formas de escritura
- **Brújula:** El imperfecto de indicativo
- **Extensión:** Diferencias en el vocabulario del español

PRELECTURA

Answer key:
Cosmogonía: b
Jeroglífico: a
Arqueología: b

1. Elijan la definición más apropiada para cada una de las siguientes palabras:

Cosmogonía

- a. Estudio científico de la flora y fauna.
- b. Conjunto de ideas sobre el origen de todo lo que existe en el universo.
- c. Teoría del movimiento de los astros.

Jeroglífico

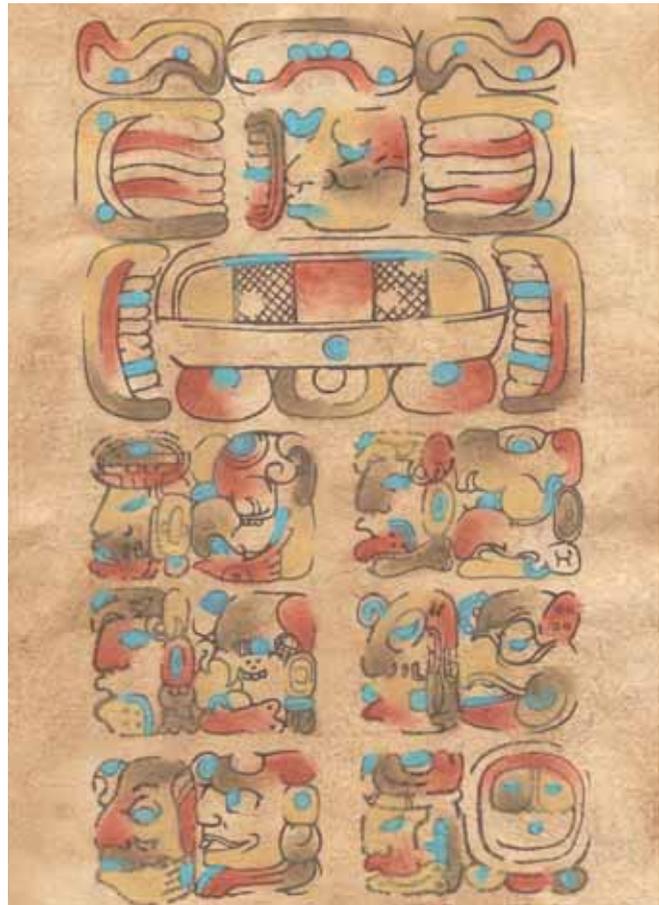
- a. Sistema pictográfico de escritura.
- b. Clasificación de los sonidos de una lengua.
- c. Antiguo libro escrito en papiro.

Mayan writing.

Arqueología

- a. Ciencia que se dedica a las sociedades humanas.
- b. Estudio de monumentos y restos de épocas pasadas.
- c. Teoría sobre la organización política de diferentes grupos humanos.

2. ¿Con cuáles de las definiciones anteriores asocian la ilustración? ¿Por qué? ¿Qué elementos puede identificar?



EN EL HORIZONTE: EL *POPOL VUH*



Templo maya

The *Popol Vuh*, the sacred book of the Quiché Maya of Guatemala, tells the story of the origins of man and the adventures of Hunahpu and Xbalanque, twin brothers who later became the sun and the moon.

Sabemos que en el siglo X Chichén Itzá era la principal ciudad maya, la más avanzada sociedad de Mesoamérica. Tiahuanaco, en el siglo XI, era el centro ceremonial más importante de la región andina y de la sociedad aymara. Datar las ruinas arqueológicas es uno de los instrumentos que tenemos para conocer la historia de los pueblos precolombinos, pero no es el único. El estudio de las lenguas y las obras literarias es mucho menos preciso en la cronología, pero nos proporciona información relevante acerca de la cultura y costumbres de una civilización.

Algunos estudios calculan que había unas ciento cincuenta familias lingüísticas en las Américas cuando llegaron los europeos. Entre ellas se destacaban el náhuatl (aztecas), el maya (mayas) y el quechua (incas), ya que eran lenguas empleadas dentro de vastos territorios, por pueblos altamente desarrollados.

Los testimonios de escritura que tenemos de estas culturas son múltiples. Se conservan pictogramas, códices y otras formas de representación simbólica. Por otro lado, se recopilaron relatos orales en diferentes versiones. El *Popol Vuh*, o *Libro del Consejo*, por ejemplo, según algunos estudios, proviene de fuentes orales que datan del siglo XII. La versión escrita que hoy conocemos en español, realizada por fray Francisco Ximénez, proviene de una versión anterior de un sabio maya, quien transcribió a su propia lengua, utilizando caracteres latinos, la escritura jeroglífica del códice original.

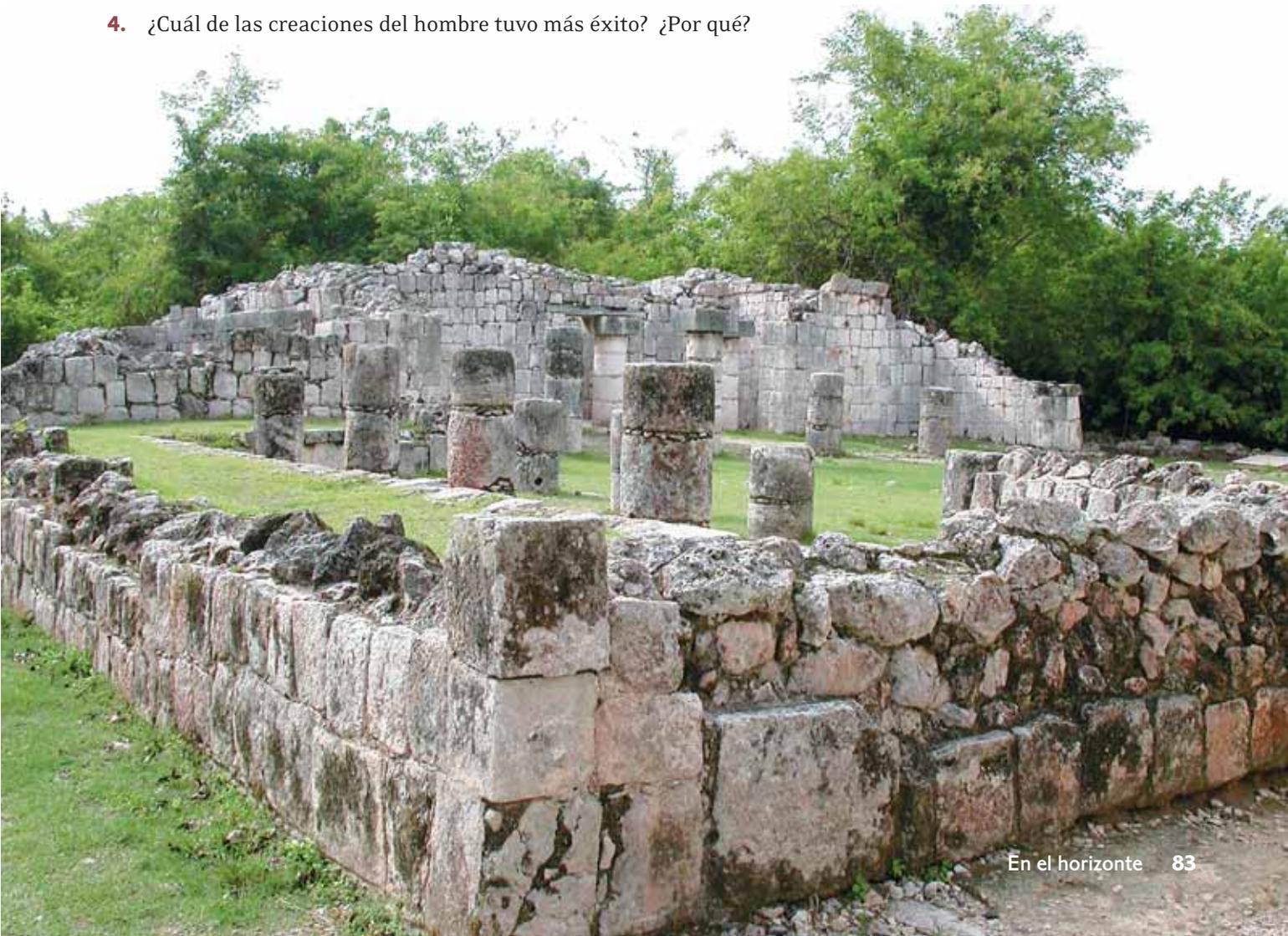
El contenido del *Popol Vuh* es particularmente significativo. Describe cómo los dioses mayas crearon el mundo después de varios intentos fracasados. Los dioses hablaron, discutieron y finalmente, por medio de la palabra, crearon a los animales y las plantas. Al primer hombre lo hicieron de barro pero esta creación fue destruida por el agua porque no se podía sostener. La segunda creación fue el hombre hecho de madera, que pobló la tierra pero como estaba hueco no podía alabar a los dioses. Esta creación fue destruida por el fuego y sus objetos y animales domésticos contribuyeron a su exterminio. La tercera creación fue la del maíz. Los dioses decidieron hacer la carne del hombre de la pulpa del maíz y

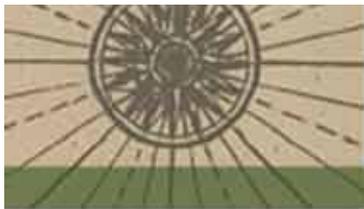
darles esta planta como alimento. Estos hombres de maíz cantaron y alabaron a sus dioses y son los mayas de hoy.

PREGUNTAS DE COMPRENSIÓN

1. ¿Cuál es el nombre de dos ciudades-estado de la América precolombina? ¿Con qué siglo se asocian?
2. ¿Qué formas de estudiar las culturas prehispánicas se mencionan en el texto?
3. ¿Qué es el *Popol Vuh*?
4. ¿Cuál de las creaciones del hombre tuvo más éxito? ¿Por qué?

Ruinas mayas





COMPÁS

Sustantivos

el barro	el fraile	el intento
la carne	el fray	la madera
el contenido	el fuego	la manera
la cronología	la historia	la obra
el exterminio	el hueco	la pulpa

Adjetivos

empleado	hueco	significativo
fracasado		

Verbos

alabar	destruir	sostener
crear	discutir	
datar	poblar	

Representación de Kukulcán



Actividad 1 *Familia de palabras.* Con ayuda del diccionario, completen la tabla según el modelo:

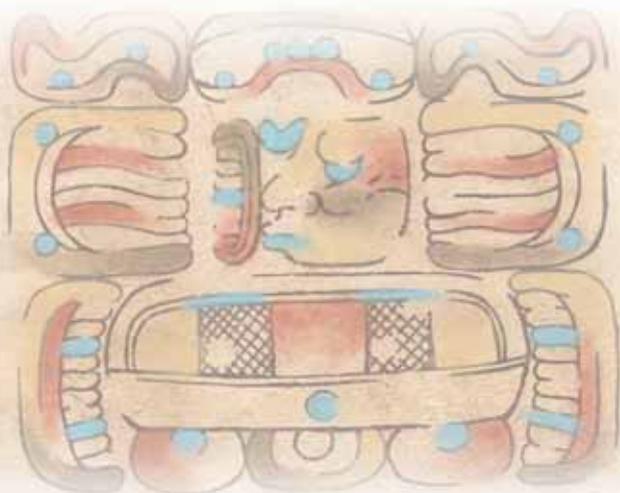
You may want to add adverbs to this derivation exercise when applicable (**finalmente, significativamente**).

Sustantivo	Adjetivo	Verbo
significado	significativo	significar
<u>creación</u>	<u>creado</u>	crear
<u>destructor</u>	<u>destruido</u>	destruir
exterminio	<u>exterminado</u>	<u>exterminar</u>

Actividad 2 ¿Qué palabra no corresponde? Localicen la palabra “intrusa” dentro de los siguientes grupos:

Answer key: a. alabar b. manera
c. destruir d. pulpa

- a. obra, contenido, crear, alabar
- b. barro, manera, fuego, madera
- c. poblar, destruir, sostener, crear
- d. datar, pulpa, historia, cronología



ITINERARIOS

This mural by Francisco Castro Pacheco, located in the Palacio de Gobierno de Mérida, Yucatán, tells the Mayan story of the birth of man, created from corn.



Students may extract information from the reading and combine it with their own creative ideas. As a follow-up have students dramatize their dialogues. Circulate among the students as they write to correct errors. Depending on available time, you may want to collect and edit them at home. Students could also memorize their dialogues and present them the next day.

Actividad 1 Utilizando el siguiente vocabulario, describan lo que ocurre en la escena del mural: *dioses, carne, pulpa, maíz, crear, nacer, maya, leyenda, cuerpo*.

Actividad 2 Usted y su compañero o compañera son dos dioses mayas que discuten cómo van a crear al ser humano. Al principio tienen opiniones diferentes y finalmente llegan a un acuerdo: crear a la humanidad a partir del maíz. Trabajen sobre el modelo para ampliarlo.

Dios 1: A usted le parece mejor utilizar como materia prima el barro. Explique qué ventajas tiene en su opinión el hacer a los seres humanos a partir de esta sustancia.

Dios 2: Usted no está de acuerdo con esa idea y propone hacer a las personas de madera. Defienda su punto de vista.

Modelo

Dios 1: ¿Qué te parece si creamos al hombre a partir del barro? En mi opinión, esta materia prima tiene muchas ventajas, como por ejemplo _____

Dios 2: No, es mala idea utilizar el barro, es mejor hacerlo de madera porque _____

Dios 1: No estoy de acuerdo contigo, ya que _____

Dios 2: Lo que dices es verdad, pero debes considerar también que _____

Dios 1: _____

Dios 2: _____

Actividad 3 Hagan hipótesis acerca de cómo eran los primeros seres humanos que fueron creados a partir del maíz.

¿Cómo eran? _____

¿Dónde vivían? _____

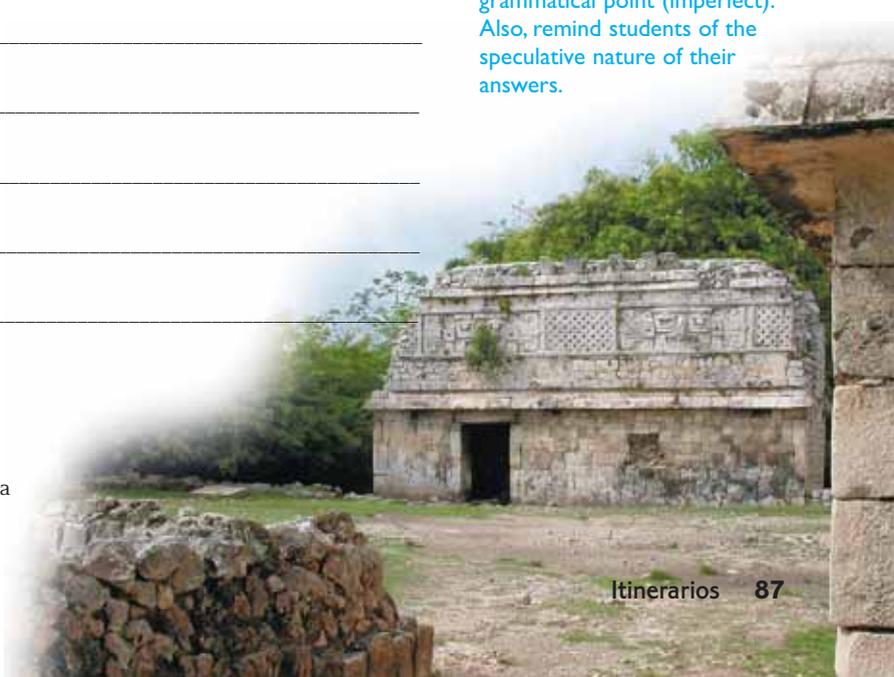
¿Qué comían? _____

¿Qué problemas tenían? _____

¿Qué hacían cada día? _____

Students work from prior grammatical knowledge to answer this question, which serves as an inductive exercise to introduce the following grammatical point (imperfect). Also, remind students of the speculative nature of their answers.

Edificación maya



BRÚJULA: EL IMPERFECTO DE INDICATIVO

Bring images to class to illustrate the difference between past and present. Present students with an image of a person and ask questions such as *¿cómo era/cómo es?*, *¿qué hacía/qué hace?*

Actividad preliminar El *Popol Vuh* presenta varias explicaciones sobre el origen del mundo maya. Fíjese en las siguientes afirmaciones sobre cambios en las culturas prehispánicas y conéctelas con la respuesta que se relaciona mejor con cada una.

a. Las niñas de escasos recursos no *tenían* oportunidad de educarse, y a menudo *se veían* obligadas a ayudar en las tareas del hogar; 5

b. Los antiguos centros urbanos prehispánicos *se mantenían* protegidos por selvas y montañas inaccesibles; 6

c. Las guerras en la época prehispánica *se realizaban* sobre todo por cuestiones religiosas; 1

d. La cocina prehispánica *tenía* los insectos como uno de sus elementos más valiosos y exquisitos; 2

e. Las personas *se movilizaban* a pie o cargadas por los sirvientes, y el transporte de carga *se hacía* por medio de animales y personas; 4

f. Las fiestas prehispánicas *mezclaban* referencias mitológicas con ciclos agrícolas y el culto a los gobernantes; 3

1. en tiempos recientes, los conflictos están relacionados con cuestiones de desigualdad social o problemas fronterizos.

2. la gente ahora recibe más influencia de otros estilos de vida más “occidentales”, y con un tipo de alimentación más estándar.

3. las celebraciones del presente combinan elementos terrenales con elementos prestados de la tradición católica.

4. ahora hay una mayor variedad de sistemas de comunicación terrestre, aérea y marítima, aunque predominan los sistemas públicos.

5. en la actualidad, tanto hombres como mujeres en los países hispanohablantes tienen derecho a una educación básica gratuita.

6. ahora las ciudades actuales mantienen más contacto entre sí.

Comente sus respuestas con un compañero o una compañera.

Como puede ver en las oraciones que hay en la columna de la izquierda, el imperfecto de indicativo sirve para describir o evocar una situación del pasado sin una referencia temporal específica.

CONJUGACIÓN DEL IMPERFECTO

La mayoría de verbos en imperfecto tienen la misma conjugación:

	Verbos que terminan en <i>-ar</i>	Verbos que terminan en <i>-er</i>	Verbos que terminan en <i>-ir</i>
yo	hablaba	comía	vivía
tú	hablabas	comías	vivías
él / ella / usted	hablaba	comía	vivía
nosotros / nosotras	hablábamos	comíamos	vivíamos
vosotros / vosotras	hablabais	comíais	vivíais
ellos / ellas / ustedes	hablaban	comían	vivían

En el imperfecto de los verbos con *-er* e *-ir* hay un acento gráfico sobre la *i*. Este acento indica la correcta pronunciación de la forma verbal y marca la división de la palabra en sílabas: **co - mí - a, vi - ví - a - mos**.

Las únicas excepciones en este sistema son los verbos **ir, ser y ver**.

	ir	ser	ver
yo	iba	era	veía
tú	ibas	eras	veías
él / ella / usted	iba	era	veía
nosotros / nosotras	íbamos	éramos	veíamos
vosotros / vosotras	ibais	erais	veíais
ellos / ellas / ustedes	iban	eran	veían

USOS DEL IMPERFECTO

El imperfecto presenta acciones en el pasado que se repiten, son inacabadas o están “en movimiento”. El uso del imperfecto también depende de otros factores relacionados con el contexto lingüístico y personal: el uso de determinadas expresiones temporales (*a menudo, muchas veces, una y otra vez, habitualmente, siempre*) o la situación en que se encuentran los hablantes.

- Acciones que describen costumbres, hábitos o eventos anteriores a un momento presente

Tiahuanaco era el centro ceremonial más importante de la región andina.

Entre las 150 familias lingüísticas, se destacaban tres: nahuatl, maya y quechua.

- Acciones que ofrecen un contexto a otro acontecimiento específico
El primer hombre de los dioses mayas se deshizo porque no podía sostenerse sólo con agua.
La diversidad lingüística que había en las Américas se rompió con la llegada del español.
- Acciones que expresan una idea de pasado para un momento futuro
–¿Qué tema vais a ver mañana en clase?
–El profesor pensaba hablar más sobre la creación del mundo según el Popol Vuh.
- Acciones que expresan una relación social determinada entre los participantes de una conversación en el presente
–¿Podía hablar un segundo con usted, profesor?
–¿Qué deseaba, señorita?
–Quería pedirle más información sobre la mitología indígena.



Templo de los Guerreros, Chichén Itzá

PRÁCTICA GRAMATICAL

Actividad 1 *Los castigos del Infierno.* Completen el siguiente párrafo con el imperfecto de indicativo.

Muchos eran (ser) los castigos que existían (existir) en Xibalbá, el Infierno:

El primero consistía (consistir) en aquella Casa Oscura, donde no había (haber) más que tinieblas.

El segundo era (ser) la Casa donde los condenados tiritaban (tiritar) porque hacía (hacer) mucho frío.

El tercero ocurría (ocurrir) en la Casa de los Jaguares, donde los animales se estrujaban (estrujarse) unos con otros.

El cuarto tenía (tener) lugar en la Casa de los Murciélagos, donde infinidad de estos animales volaban (volar) y chillaban (chillar).

El quinto era (ser) la Casa de las Navajas de Chay, de Obsidiana, muy agudas y afiladas que rechinaban (rechinar) unas con otras.

(Adaptado del Popol Vuh)

Actividad 2 Conviertan al imperfecto de indicativo los verbos subrayados en las oraciones siguientes:

1. Cuando yo ser niño ir a la casa de mis abuelos los domingos.
era iba
2. Ellos vivir en una casa antigua cerca del centro de Chichicastenango.
vivían
3. Ellos tener una casa de una sola planta y varios patios.
tenían
4. Nosotros salir por la tarde. Ir al parque para comer.
salíamos íbamos
5. Allí mis primos y yo jugar al fútbol mientras los adultos charlar.
jugábamos charlaban
6. Cuando llover nosotros quedarnos en casa.
llovía nos quedábamos
7. El abuelo nos contar historias de la tradición guatemalteca.
contaba

EXTENSIÓN: DIFERENCIAS EN EL VOCABULARIO DEL ESPAÑOL

¿Conducir o manejar un carro o un coche?

¿Comer o almorzar unos camarones o gambas?

¿Tomar o beber una chela o una cerveza?

¿Pedir unas papas o unas patatas fritas al camarero o al mesero?

No hay una “sola” lengua española: el español está formado por muchos dialectos con diversas influencias. Las lecciones anteriores hablan de diferencias entre los dialectos del español respecto a los pronombres personales y la entonación. Otra diferencia importante está relacionada con el vocabulario, o sea el nombre que le damos a todos los objetos o seres que forman parte de nuestra vida.

Desde su nacimiento en la Edad Media, nuestra lengua común ha recibido palabras de lenguas como el latín, el griego, el árabe, el alemán, el francés y el inglés. Además, cuando el español llega a las Américas encuentra muchas palabras de las lenguas que los indígenas hablaban desde hace mucho tiempo, como el quechua, el maya, el nahuatl, entre otras. En la actualidad, muchos millones de personas hablan español en los cinco continentes. Algunos piensan que el contacto del español con otras lenguas puede ser un problema, porque eso hace difícil la comprensión entre hablantes de diferentes países. Por ejemplo, un hablante de español en Estados Unidos puede emplear muchas palabras del inglés que una persona de Bolivia quizá no conoce. Otros piensan que el contacto entre lenguas no es un problema, sino una muestra de su vitalidad a través de la historia. Por eso, el español ha incorporado palabras griegas como *problema*, *hipótesis* o *programa*, palabras francesas como *debut*, *carnet* o *chic*, y palabras indígenas como *tomate*, *papa* y *chocolate*, entre otras.

El vocabulario del español puede variar por razones geográficas, históricas o sociales. Algunas palabras que se emplean en España no se usan en las Américas y viceversa, otras palabras se utilizan, pero con significado diferente, y otras palabras se usaban antes pero ahora casi nadie las conoce. La mejor estrategia para buscar el significado de las palabras en español que no conocemos es emplear un buen diccionario de español/inglés-inglés/español.

Actividad Relacionen las palabras del español de México que se encuentran en la caja con las palabras subrayadas en el párrafo escrito en la variedad dialectal de España.

se enojó	carro	saco	demora	res
manejar	ganchos	mesero	papas	camarones

Answer key:
conducir—manejar
coche—carro
perchas—ganchos
chaqueta—saco
gambas—camarones
vaca—res
patatas—papas
camarero—mesero
retraso—demora
se enfadó—se enojó

De pequeño todos los domingos iba con mi familia a un restaurante. A mi papá le gustaba conducir _____, y por eso íbamos siempre en coche _____. Una vez fuimos a un restaurante donde tuvimos una mala experiencia. El primer problema es que no tenían perchas _____ para la chaqueta _____ nueva de mi papá. Después pedimos unas gambas _____ y un guiso de carne de vaca _____ con patatas _____. Tardaron más de una hora en traerlo, y el camarero _____ nunca pidió disculpas por el retraso _____. Al final, mi mamá se enfadó _____ mucho y se levantó para irnos. Y entonces mi papá se dio cuenta de que no llevaba dinero y el propietario casi llamó a la policía.

¿Qué otras palabras conocen relacionadas con un dialecto específico del español? ¿Quién las emplea? ¿Son muy diferentes a las que usa su instructor?



Códice maya, detalle

ESCALA LITERARIA: EL *POPOL VUH*

No había un solo hombre, un solo animal (...). Sólo el cielo existía. La faz de la tierra no aparecía: sólo existían la mar limitada, todo el espacio del cielo. No había nada reunido, junto. Todo era invisible, todo estaba inmóvil en el cielo (...). Nada existía. Solamente la inmovilidad, el silencio, en las tinieblas, en la noche. Sólo los Constructores, los Formadores, los Dominadores, los Poderosos del Cielo, los Procreadores, los Engendrades, estaban sobre el agua (...).

Entonces vino la Palabra; vino aquí de los Dominadores, de los poderosos del Cielo, en las tinieblas, en la noche (...); hablaron; entonces celebraron consejo, entonces pensaron, se comprendieron, unieron sus palabras, sus sabidurías. Entonces se mostraron, meditaron en el momento del alba; decidieron construir al hombre, mientras celebraban consejo sobre la producción, la existencia, de los árboles de los bejucos, la producción de la vida, de la existencia, en las tinieblas en la noche, por los Espíritus del Cielo, llamados Maestros Gigantes. Maestro Gigante Relámpago es el primero, Huella del Relámpago es el segundo, Esplendor del Relámpago es el tercero; estos tres son los espíritus del Cielo. Entonces se reunieron con ellos los Dominadores, los Poderosos del Cielo. Entonces celebraron consejo sobre el alba de la vida (...).

(...) Así hablaron, por lo cual nació la tierra. Tal fue en verdad el nacimiento de la tierra existente. “Tierra”, dijeron, y en seguida nació. Solamente una niebla, solamente una nube fue el nacimiento de la materia. Entonces salieron del agua las montañas; al instante salieron las grandes montañas. Solamente por Ciencia Mágica, por Poder Mágico, fue hecho lo que había sido decidido (...).

REFLEXIONES

De acuerdo a lo que leyeron, pongan en orden los siguientes acontecimientos de la creación del mundo según el *Popol Vuh*.

- a. 5 Las montañas salieron del agua.
- b. 3 Los Grandes del Cielo decidieron crear al hombre.
- c. 2 Los Constructores hablaron entre sí.
- d. 1 No existía nada sobre la tierra.
- e. 4 Nació la tierra.

PERSPECTIVAS

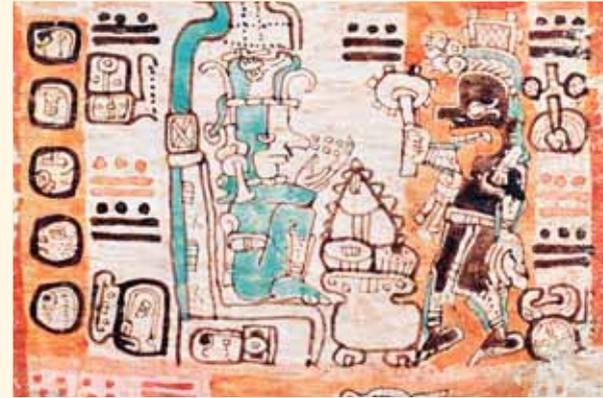
Actividad oral Con un compañero o una compañera, hagan una lista de personajes, acciones y objetos que aparecen en el relato. A continuación seleccionen los elementos que consideran más importantes e inclúyanlos en un dibujo representativo del fragmento del *Popol Vuh* leído. Expliquen al resto de la clase qué elementos incorporaron y qué relación hay entre ellos.

Actividad escrita En parejas, inventen su propio relato de la creación. Traten de combinar el imperfecto (aspectos descriptivos) con el pretérito (acontecimientos). Utilicen como apoyo el vocabulario del texto y del capítulo.

Al principio, todo _____

Entonces _____

Finalmente _____



Códice maya, detalle